

**Subject card**

<b>Subject name and code</b>	Art Translation, PG_00150212						
<b>Field of study</b>	Russian Philology						
<b>Date of commencement of studies</b>	October 2024	<b>Academic year of realisation of subject</b>			2026/2027		
<b>Education level</b>	Bachelor's studies	<b>Subject group</b>			Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study		
<b>Mode of study</b>	full-time studies	<b>Mode of delivery</b>			at the university		
<b>Year of study</b>	3	<b>Language of instruction</b>			Russian		
<b>Semester of study</b>	5	<b>ECTS credits</b>			2.0		
<b>Learning profile</b>	academic	<b>Assessment form</b>			credit		
<b>Conducting unit</b>	Division of Russian Language and Translation Studies -> Institute of Russian and Eastern Studies -> Faculty of Languages -> Rector						
<b>Name and surname of lecturer (lecturers)</b>	Subject supervisor		dr hab. Tatiana Kananowicz				
	Teachers						
<b>Lesson types</b>	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	15.0	0.0	0.0	0.0	15
	E-learning hours included: 0.0						
<b>Learning activity and number of study hours</b>	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	15		1.0		34.0	50
<b>Subject objectives</b>	The aim of the course is to familiarise students with the problems and specificities of translating various types of artistic texts from Russian into Polish and from Polish into Russian on the basis of a preliminary linguistic analysis of the text in terms of the means of artistic expression present in it.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FROSL3_W12] The student has an advanced knowledge and understanding of the basic research methods involving the analysis and interpretation of linguistic cultural products using the appropriate linguistic tools of the philologist's workshop.	knows and understands the specialist terminology and has a structured detailed knowledge of artistic translation, understands its specificity against the background of other types of translation and recognizes its links with other human sciences	[SW1] oral statement/ conversation/discussion
	[FROSL3_W18] The student has advanced detailed knowledge of the selected specialty specific to the field of Russian philology.	is familiar with the basic research methods of linguistic and literary textual analysis to enable a reliable pre-translational analysis and the production of an optimal translation of an artistic text	[SW1] oral statement/ conversation/discussion
	[FROSL3_K01] The student is aware of the extent of his philological knowledge and professional skills and understands the need for further continuous development of his own competence in linguistics, literary studies, cultural sciences and religion.	is aware of the extent of his/her linguistic and translation knowledge and skills, and understands the need to acquire translation practice and expand his/her encyclopaedic knowledge	[SK1] oral statement/conversation/ discussion
	[FROSL3_U17] The student has linguistic and translation skills in Russian and Polish to identify different specialized varieties of the language and effectively communicate and translate - in written and oral form.	can carry out a pre-translator analysis of selected artistic texts and translate them in written form from Polish into Russian and from Russian into Polish	[SU1] oral statement/conversation/ discussion [SU6] demonstration of practical skills
[FROSL3_U08] Students will be able to recognize different types of texts, as well as conduct their critical analysis and interpretation using typical linguistic methods, in order to determine their meanings, genre and discursive affiliation, communicative effectiveness, as well as social impact and place in the historical-linguistic process.	can recognize different types of artistic texts and interpret them using typical linguistic methods	[SU1] oral statement/conversation/ discussion [SU6] demonstration of practical skills	
Subject contents	Means of expression in various artistic creations: literary works, musical works, audiovisual production. Difficulties related to the translation of metonymy, metaphor, metaphorical epithets, stylistic vocabulary, stylistic eclecticism, language games and others. The instructor will make the choice of subject matter to be discussed dependent on the artistic texts proposed for translational analysis.		
Prerequisites and co-requisites	Choice of specialisations Translation and business language  Knowledge of the Russian language to understand the programme content.		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	translations	51.0%	50.0%
	tasks	51.0%	50.0%
Recommended reading	Basic literature	Bednarczyk A., Kulturowe aspekty przekładu, Katowice 1998. Bednarczyk A., W poszukiwaniu dominanty translatorskiej, Warszawa 2008. Bednarczyk A., Analiza pretranslatorska tekstu jako pierwszy etap tłumaczenia poetyckiego, Łódź 2019. Kubaszczuk J., Faktura oryginału i przekładu. O przekładzie tekstów literackich, Warszawa 2016. Legeżyńska A., Tłumacz i jego kompetencje autorskie. Na materiale powojennych tłumaczeń z A. Puszkina, W. Majakowskiego, I. Kryłowa, A. Błoka, wyd. 2 rozsz., Warszawa 1999. Lewicki R., Zagadnienia lingwistyki przekładu, Lublin 2017.	
	Supplementary literature	Mała encyklopedia przekładoznawstwa, red. U. Dąbska-Prokop, Częstochowa 2000.	
	eResources addresses		
Example issues/ example questions/ tasks being completed	Translate A.Akhmatova's poem into Polish.		
Work placement	Not applicable		

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.